

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Аллюзия как особенность идиостиля Терри Пратчетта

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студента 4 курса 421 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Никулина Василия Олеговича

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

О.Н. Дубровская

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2018

Введение. Настоящее исследование посвящено изучению индивидуального авторского стиля современного английского писателя Т. Пратчетта.

Актуальность исследования обусловлена тем, что выявление идиостиля автора - один из важнейших вопросов стилистики. Кроме того, значительное внимание в современной лингвистике уделяется выявлению интертекстуальных связей в художественном тексте.

Новизна исследования. Существует ряд исследований, посвященных различным аспектам творчества Терри Пратчетта а также несколько отдельных статей литературно-критического характера и рецензий. Однако исследований, посвященных аллюзии как особенност идиостиля Т. Пратчетта, не проводилось. Впервые специальному анализу интертекстуальных связей подвергаются тексты романов Т. Пратчетта *Sourcery* и *Interesting times*.

Объект исследования – идиостиль автора художественного текста.

Предмет исследования – интертекстуальность в произведениях Т. Пратчетта.

Цель исследования – доказать, что аллюзия является стилистическим приемом, определяющим особенность идиостиля Т. Пратчетта.

Для достижения поставленной цели требуется решение следующих задач:

- 1) проанализировать стилистические средства, используемые Т. Пратчеттом в романах *Sourcery* и *Interesting times*;
- 2) выявить средства интертекстуальности в романах Т. Пратчетта;
- 3) проанализировать роль аллюзии в романах Т. Пратчетта *Sourcery* и *Interesting times*;
- 4) выявить особенности идиостиля Т. Пратчетта.

Материалом исследования послужили 2 романа Терри Пратчетта из цикла Discworld («Плоский мир»): *Sourcery*. Corgy, London 1988; *Interesting times*. Victor Gollancz, London 1994.

Объём материала 166 665 словоупотреблений.

Методы исследования. В работе используется стилистический анализ.

Практическая значимость. Результаты данного исследования найдут применение в курсе «Стилистика английского языка», на практических занятиях по английскому языку как иностранному, в теории и практике перевода.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. В Главе 1 «Понятие идиостиля и подходы к его изучению в лингвистике» раскрываются такие понятия как идиостиль, интертекстуальность и аллюзия, а так же демонстрируется использование в качестве средства выражения интертекстуальности.

Идиостиль – это система логико-семантических методов представления основных личностных смыслов авторской системы образов в художественном тексте, объективированная в эстетической деятельности и предполагающая индивидуальную трансформацию языковых выражений [1]. Существуют различные подходы к его изучению, а именно социопрагматический и психолингвистический подходы, а также семантико-стилистический, лингвопоэтический, системно-структурный, коммуникативно-деятельностный и когнитивный.

Интертекстуальность же в свою очередь - это связь между текстами, их возможность разнообразными способами явно или неявно ссылаться друг на друга [2].

В данный момент аллюзия считается одним из особенно «размытых» стилистических терминов. Но разные исследователи при разных подходах соглашаются, что аллюзия – это косвенная ссылка на исторический, литературный, библейский либо мифологический факт в устной речи либо на письме.

Средствами выражения текстовой аллюзии можно считать:

1. Отдельное слово либо вариант слова, способные обеспечить ассоциативную «привязку» к определенному прецедентному тексту, в частности:

а) авторские неологизмы;

б) редчайшие фонетические, орфографические либо иные варианты слов;

в) имена личные мифологических и литературных героев, лежащие в основе ономастической аллюзии.

2. Ряд однословных единиц, не отражающих компонентной, позиционной и грамматической конструкции начального текстового фрагмента [3].

В Главе 2 «Особенности идиостиля Терри Пратчетта (на материале романов *Sourcery* («Посох и шляпа») и *Interesting times* («Интересные времена»))» приводится анализ выделенных в результате исследования аллюзий и способов их реализации в текстах романов.

В основе творчества Терри Пратчетта лежат две основные литературные традиции - героическое фэнтези (образец жанра - «Властелин колец» Толкина), и сатира (образцы жанра — «Путешествия Гулливера» Свифта и «Заповедник гоблинов» Саймака)

Литературоведы отмечают, что первая традиция строит вымышленный мир и избегает параллелей с реальностью, вторая всецело сосредоточена на ней.

Действие всех произведений Терри Пратчетта происходит на диске Плоского мира, находящегося на спинах слонов, стоящих на путешествующей в космосе черепахе.

Цикл романов о Плоском мире задумывался Терри Пратчеттом как пародия на жанр фэнтези, но там также присутствует и сатира над событиями реального мира. Пародия прослеживается во внешнем облике персонажей, их именах, действиях, в пейзажах.

В романе *Sourcery* («Посох и шляпа») можно выделить следующие группы аллюзий.

1. Аллюзии на произведения других писателей.

It was quite possible that it was a secret doorway to fabulous worlds [...].

Это аллюзия на первую книгу из цикла «Хроники Нарнии», где четверо детей попадают в другой мир, через старый шкаф, сделанный из дерева, которое давным-давно выросло в другом мире.

Of all the disreputable taverns in all the city you could have walked into, you walked into his, complained the hat.

Видоизменённая (и весьма известная) фраза Хамфри Богарта из книги «Касабланка»: «*Of all the gin joints in all the towns in all the world, she walks into mine*».

...his chair at the foot of the steps leading up to the throne.

В произведениях Толкиена «Властелин Колец», правители Гондора восседали на креслах, находившихся ниже реального трона, ожидая прибытия короля.

They spent simply ages getting the rills sufficiently sinuous.

Kubla Khan:

And there were gardens bright with sinuous rills.

Поэзия Креозота основана на переводе творчества Омара Хайяма Эдвардом Фицджеральдом.

the Librarian dropped on him like the descent of Man.

Аллюзия на книгу Чарльза Дарвина о теории эволюции *The Descent of Man*, опубликованную в 1871 году.

He asked me to tell him a story.

Это является аллюзией на «Тысячу и одну ночь» и истории, которые Шахерезада должна была рассказывать халифу каждую ночь.

2. Аллюзии на кинофильмы.

I saw this picture of a sourcerer in a book. He was standing on a mountain top waving his arms and the waves were coming right up.

Это аллюзия на конкретный сегмент фильма *Fantasia*, снятого студией *Disney* в 1940 году.

the sort of man you'd expect to keep a white cat, and caress it idly while sentencing people to death in a piranha tank.

Это отсылка к одному из фильмов с Джеймсом Бондом. Пародируемый персонаж - Эрнст Ставро Блофельд, один из главных злодеев фильма.

For a moment the ape reared against the darkness, the shoulder, elbow and wrist of his right arm unfolding in a poem of applied leverage, and in a movement as unstoppable as the dawn of intelligence brought it down very heavily.

Данный пример – отсылка на фильм по сценарию Артура Кларка *Space Odyssey* «Космическая Одиссея», на основе которого позднее был создан роман.

3) Аллюзии на исторические события и исторические личности.

By the way, the thing on the pole isn't a sign. When they decided to call the place the Troll's Head, they didn't mess about.

Это намёк на традиционные названия для закусок в Великобритании, например *King's Head*, *Queen's Head* или *Nag's Head*, когда нужная голова изображается на столбе перед самим зданием.

The study of genetics on the Disc had failed at an early stage, when wizards tried the experimental crossing of such well known subjects as fruit flies and sweet peas. Unfortunately they didn't grasp the fundamentals, and the resultant offspring -- a sort of green bean thing that buzzed -- led a short sad life before being eaten by a passing spider.

Мендель использовал душистый горошек в самом начале своих генетических экспериментов, ну а фруктовые мушки используются в генетике и сейчас.

Anus mirabilis?

«*Annus mirabilis*» переводится как «чудесный год». Имеется в виду 1666 год, время великого лондонского пожара, который спалил город дотла.

From these walls, said Carding, Two hundred supreme mages look down upon you.

Это аллюзия на речь Наполеона прямо перед так называемой «Битвой у Пирамид» в 1798 году.

the kind of spaghetti that would make M. C. Escher go for a good lie down.

Мауриц Корнелис Эшер — нидерландский художник-график. Известен, прежде всего, своими концептуальными литографиями, гравюрами на дереве и металле.

a falling apple or a boiling kettle or the water slopping over the edge of the bath.

Падение яблока предположительно помогло Ньютону открыть закон гравитации, закипающий чайник связан с разработкой парового двигателя, а Архимед, по легенде, открыл принцип вытеснения жидкостей, принимая ванну.

В романе *Interesting Times* («Интересные времена») выделяются следующие группы аллюзий:

1. Отсылки на различные механизмы функционирования компьютеров или ошибки в той же области.

To answer such questions Hex had been built.

Обычно слово *hex* переводится на русский языка как «порча» или «заклинание», однако это же слово означает числовую базу, которая активно используется программистами.

he was pretty sure no one had designed the Phase of the Moon Generator.

Фаза Луны очень часто используется в целях юмористического обозначения какого-нибудь непостоянного параметра, от которого может что-то зависеть.

+++++ *Redo From Start* +++++

Обычная ошибка, происходящая при неверной обработке введённой команды. На данный момент почти все причины для её возникновения исправлены везде, где она может встречаться.

Out of Cheese Error.

Довольно часто компьютер может выдать ошибку «недостаточно памяти» или «закончилась бумага в принтере». Для функционирования мыши волшебному компьютеру нужен самый настоящий сыр.

a row of little pictures lit up on the wide cuff. They showed soldiers. Soldiers digging, soldiers fighting, soldiers climbing.

Иконки на волшебном доспехе, которые предназначены для контроля глиняной армии, будут знакомы людям, которым удалось поиграть в старую компьютерную игру «*Lemmings*», с которой они и были списаны почти без изменений.

2. Аллюзии на культурные реалии.

The Agatean Empire.

Аллюзия на Китай эпохи средних веков. Агат – это полудрагоценный камень, который впервые добывался в странах востока для производства столовой посуды.

Then he tugged the sword free and inspected the steaming blade. 'Hmm,' he said. 'Interesting.'

Лорд Хонг посчитал клинок меча интересным, поскольку он только что обнаружил способ закалять меч, не окисляя его. В Японии похожим образом использовали приговорённых преступников или случайных прохожих (так называемая «смерть на перекрёстке»), но для проверки качества, а не дляковки. Впрочем, такая практика была прекращена для того, чтобы предотвратить истребление мирного населения. Как и много раз до этого, описание ситуации и действий персонажа является средством создания аллюзии.

Friendly stab', as it is formally known.

В Плоском мире используется аналог военного языка из реального мира, в котором существуют такие понятия, как «огонь по своим», «вечный нейтралитет» и «незапланированные потери». Изменение фразы «Friendly fire» на «Friendly stab» служит для того, чтобы вписать терминологию в

описываемый период времени, где пушки, или лающие собаки, как они называются в произведении, ещё только начали производиться, и часто взрывались при попытке из них выстрелить.

3. Аллюзии на исторические события и исторические личности.

We must storm the Winter Palace! [...] Then we can storm the Summer Palace!

Это не только прямая аллюзия на штурм Зимнего Дворца во время революции 1917 года в России, но и аллюзия на штурм королевского дворца в Китае во время взятия Пекина в 1860 году.

The Art of War was the ultimate basis of diplomacy in the Empire. [...] No one remembered the author. Some said it was One Tzu Sung, some claimed it was Three Sun Sung.

«Искусство войны» – самый известный древнекитайский трактат, посвящённый военной стратегии и политике и написанный Сунь-Цзы.

Заключение. В ходе исследования романов Т. Пратчетта *Sourcery* и *Interesting times* были выявлены используемые средства интертекстуальности. К числу проявлений интертекстуальности в стилистике текста относят реминисценции в виде цитат, «крылатых слов», стилистически отмеченных слов, имён, наименований текстов, специальные коннотации, прямые либо косвенные упоминания обстановки.

Анализ стилистических особенностей текстов Терри Пратчета позволяет выявить аллюзию как доминирующий стилистический прием и особенность его идиостиля. В его романах аллюзия активно используется для создания комического эффекта.

В романах Терри Пратчетта чаще всего встречаются аллюзии на культурные реалии, а также на исторические события. Они формируют характер персонажей, создают атмосферу, и задают тон произведению. Книги этого автора – это сплошная пародия на произведения фэнтези и реальную жизнь. Без них его творчество потеряло бы смысл, и уподобилось тому, над чем Терри Пратчетт решил посмеяться.

Аллюзия является частотным приемом в произведениях Терри Пратчетта, играет важную роль в сюжете романов и может считаться особенностью его идиостиля.

Перспектива дальнейшего исследования видится в сопоставительном исследовании текстов Терри Пратчетта и их переводов на русский язык, с целью выявить трудности перевода, а также способы перевода аллюзий в художественном тексте.

Список использованных источников

1. Фатеева, Н. Идиостиль (индивидуальный стиль) / Н. Фатеева // Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/IDIOSTIL_INDIVIDUALNI_STIL.html (дата обращения: 30.10.2017)
2. Понятия и категории. [Электронный ресурс]. URL: <http://ponjatija.ru/node/7339> (дата обращения: 14.06.2014).
3. Москвин, В. П. Аллюзия как фигура интертекста / В. П. Москвин. [Электронный ресурс]. URL: <http://grani.vspu.ru/files/publics/1389778094.pdf> (дата обращения: 14.06.2014)